

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	1
1.1. Gegenstand und Ziel	1
1.2. Methode	2
1.3. Hilfsmittel	9
1.4. Aufbau der Arbeit	9
2. Theoretische Grundlage	11
2.1. Unifikation	11
2.2. Unifikationsbasierter Grammatikformalismus	18
2.2.1. PATR-II	19
2.2.1.1. Unifikation und Kongruenz	20
2.2.1.2. Subkategorisierungsinformation	25
2.2.1.3. Semantische Interpretation	29
2.2.2. QPATR	30
3. Kongruenz im Deutschen	33
3.1. Übergenerierungsproblematik	33
3.2. Kongruenz in der Nominalphrase	37
3.2.1. Definition der Macros	38
3.2.2. Beschreibung der Kongruenz in der NP	40
3.3. Kongruenz zwischen Verb und Subjekt	45
3.4. Kongruenz zwischen Verb und Objekt	52
3.4.1. Beschreibung der Kongruenz zwischen Verb und Objekt	52
3.4.2. Hierarchische Struktur der Verben	59
3.5. Semantische Kongruenz	64
3.5.1. Selektionsbeschränkung	64
3.5.2. Kontrollerscheinung	70
3.5.2.1. Beschreibung der Kontrollerscheinung	70
3.5.2.2. Ein Vergleich mit der LFG-Analyse	74
4. Kongruenz im Koreanischen	78
4.1. Grundstruktur des Koreanischen	78
4.2. Innere Struktur des Verbs	80
4.3. Kongruenz in der Nominalphrase	85
4.4. Kongruenz zwischen Verb und Subjekt	92

4.5. Kongruenz zwischen Verb und Objekt	100
4.6. Semantische Kongruenz	103
4.6.1. Selektionsbeschränkung	104
4.7.2. Kontrollerscheinung	107
5. Maschinelle Übersetzung und die Kongruenzerscheinungen	111
5.1. Allgemeine Problematik	111
5.2. Beschreibung in PROLOG	112
5.2.1. Beschreibung des Deutschen	113
5.2.2. Beschreibung des Koreanischen	123
5.3. Maschinelle Übersetzung	128
5.3.1. Kongruenz in der Nominalphrase	128
5.3.2. Kongruenz zwischen Verb und Subjekt	136
5.3.3. Kongruenz zwischen Verb und Objekt	138
5.3.4. Semantische Kongruenz	140
5.3.5. Maschinelles Übersetzungssystem	142
6. Zusammenfassung und Ausblick	158
7. Anhang	162
8. Bibliographie	167